

余光中

——
编译

天真的歌

余光中
经典翻译诗集

好诗人应该一辈子天真 让所有比喻成为可能

江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD

天真的歌

余光中经典翻译诗集

余光中

——
编译

图书在版编目 (C I P) 数据

天真的歌 / 余光中编译. -- 南京: 江苏凤凰文艺出版社, 2019.1

ISBN 978-7-5594-2536-2

I. ①天… II. ①余… III. ①诗集 - 世界 - 现代
IV. ①I12

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第161164号

本著作物经厦门墨客知识产权代理有限公司代理, 由九歌出版社有限公司授权北京时代华语国际传媒股份有限公司, 在中国大陆出版、发行中文简体字版本。

书 名	天真的歌
作 者	余光中 编译
责 任 编 辑	邹晓燕 黄孝阳
出 版 发 行	江苏凤凰文艺出版社
出版社地址	南京市中央路 165 号, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
发 行	北京时代华语国际传媒股份有限公司 010-83670231
印 刷	北京中科印刷有限公司
开 本	880 × 1230 毫米 1/32
印 张	10
字 数	220 千字
版 次	2019 年 1 月第 1 版 2019 年 1 月第 1 次印刷
标 准 书 号	ISBN 978-7-5594-2536-2
定 价	59.80 元

此书敬献给恩师梁实秋教授

A Coat

I made my song a coat
Covered with embroideries
Out of (mythologies old)
From heel to throat;
But the fools caught it,
Wore it in the world's eyes
As though they'd wrought it.
Song, let them take it,
For there's more enterprise
In walking naked.

W. B. Yeats

華衣

為吾歌織華衣，
刺圖復繡花，
繡古之神话，
自領至裾；
但為愚者攫去，
且衣之以炫人，
若自力所紉。
歌乎，且任之！
蓋更高之壯志
在赤身而行。

余光中譯

目录

简体字版序言

0
0
1

新版序

0
0
5

译者序

0
0
6

余光中译作

0
2
7

托马斯·哈代 Thomas Hardy	导读：造化无端，诗人有情	029
	冬晚的画眉	032
	他杀死的那人	034
	部下	035
	天人合缘——咏泰坦尼克号之沉没	036
	海峡练炮——咏第一次世界大战	038
	万邦崩溃时	040
	盲鸟	041
叶芝 William Butler Yeats	导读：一则疯狂的神话	045
	在柳园旁边	052
	湖上的茵岛	052
	当你年老	053
	水上的老叟	057
	成熟的智慧	057
	催夜来临	058
	华衣	059
	一九一三年九月	060
	学者	062
	有人要我写战争的诗	064
	重誓	064
	库尔的野天鹅	065
	爱尔兰一空军预感死亡	067
	再度降临	068

	为吾女祈祷	071
	丽达与天鹅	076
	航向拜占庭	079
	长久缄口之后	083
	狂简茵和主教的谈话	084
	青金石	085
	激发	088
	一亩青草地	089
	又怎样?	090
	五种意象	091
	长脚蚊	092
埃德温·缪尔	导读：感恩的负责人	097
Edwin Muir	马群	101
	审问	104
	负债人	105
	禽兽	106
迪伦·托马斯	导读：仙中之犬	111
Dylan Thomas	而死亡亦不得独霸四方	117
	透过绿色引信催生花卉的力量	120
	二十四岁	121
	蕨山 (Fern Hill)	122

	不甘哀悼伦敦一女孩死于火灾	125
	我阴郁的艺术	126
艾米莉·狄金森 Emily Dickinson	导读：闯进永恒的一只蜜蜂	131
	成功的滋味	139
	蝴蝶	140
	海滨之游	142
	当我死时	144
	因为我不能停下来等待死亡	145
	轻喟	146
	春的光辉	147
	日落和日出	148
	蜜蜂	149
	草	150
	露珠	151
	我的生命关闭过两次	151
罗伯特·弗罗斯特 Robert Frost	导读：隐于符咒的圣杯	155
	修墙	170
	赤杨	172
	雪夜林畔小驻	175
	火与冰	178
	身量大地	179

	窗前树	181
	我曾经体验过夜	182
	偶观星象	183
	不远也不深	184
	泥泞季节两个流浪汉	185
	荒地	188
	天意	189
	预为之谋	190
	全心的奉献	192
	丝帐篷	194
	请进	195
	选一颗像星的东西	196
	指路	197
华莱士·史蒂文斯	导读：无上的虚构	203
Wallace Stevens	彼得·昆斯弹小风琴	207
	瓶的轶事	211
	雪人	212
	文身	213
	恐怖的鼠之舞	214
	冬之版画	215

罗宾逊·杰弗斯	导读：亲鹰而远人的隐士	221
Robinson Jeffers	致雕刻家	226
	圣哉充溢之美	227
	秋晚	228
	雾中之舟	229
	暑假	230
	手	231
	窗前的床	232
	退潮汐	233
	没有故事的地方	234
	岩石与鹰	235
	恺撒万岁	236
	重整军备	237
	催夜来临	238
	嗜血的祖先	240
	眼	242
	鸟与鱼	244
托马斯·	导读：梦游荒原的华胄	249
斯特尔那斯·	一女士之画像	256
艾略特	波士顿晚邮	263
T. S. Eliot	小亚波罗先生	264
	三智士朝圣行	267

帕克夫人	导读：足够的绳索	273
Dorothy Parker	挽歌	274
	简历	275
	不幸巧合	275
	双行	275
爱德华·	导读：拒绝同化的灵魂	279
艾斯特林·	天真的歌	292
卡明斯	野牛比尔	293
e. e. cummings	春天像一只也许的手	294
	我喜欢自己的肉体	295
	我从未旅行过的地方	296
	或人住在一个很那个的镇上	297
	柏拉图告诉他	299
	对永恒和对时间都一样	301
	诗	302

父亲刚走的时候，有时因思念他而无法入睡，便起身读他的散文。其文章，尤其是早期的美文，音调铿锵，节奏起伏，我看得感动，便大声诵读。如此一番，觉得对他的文字有了更深入的认识。英美诗歌对父亲的影响甚深，父亲从高中时期开始接触英诗，据他自己说，无一日不读英诗。也因此，不只是诗，他的散文中也可发现英诗的痕迹，《望乡的牧神》便是一例：

那年的秋季特别长，像一段锥形的永恒。我几乎以为，站在四围的秋色里，那种圆溜溜的成熟感，会永远悬在那里，不坠下来。终于一切瓜一切果都过肥过重了。从腴沃中升起来的仍垂向腴沃。每到黄昏，太阳也垂落南瓜田里，红橙橙的，一只熟得不能再熟下去的，特大号的南瓜。

这段文字多少有英国浪漫诗人济慈的影子。济慈写过一首《秋之颂》（*To Autumn*），父亲翻译如下：

多雾的季节，瓜盈果饱，
和成熟的太阳交情最深，

与他共谋该如何用葡萄
来加重并祝福茅檐的爬藤；
把屋边的果树用苹果压弯，
教所有的果子熟透内心，
把葫芦鼓胀，榛壳撑满，
用甜甜的果仁；更为蜂群
催晚开的花树越发越艳，
害群蜂以为永远会温暖，
因夏季把蜂巢已填得湿黏。

父亲之文和济慈之诗相类似之处不尽在于文字，而在于意象和气氛。济慈这首诗是以工整的颂体(ode)写成，每行10个音节并押韵，而父亲的翻译之所以能够亦步亦趋跟随其诗体，乃因从小受中国古典诗词之熏陶。一位好的译者，须至少通晓两种语言，故他虽是外文系的教授，却也大力提倡清通的中文，以及文言文的教育。他的创作和翻译是相辅相成，互相影响的。

父亲在2012年出版了《济慈名著译述》，接着又增订了《守夜人》，之后便全心投入《英美现代诗选》新版之编修，一方面增加了70多首诗，另一方面则修改了几首不甚满意之作。英美诗选首次出版是1968年，过了半世纪，他对于英美诗人的看法及喜好多少有些改变，译笔也更臻老练稳健了，增添补强是很自然的。

父亲早年受现代主义的影响颇深，常读叶慈¹、艾略特、庞德等诗人。中年之后，他融合中国古典文学和西方文学，树立了自己的风格。虽然“摆脱”了叶慈，父亲对叶慈的喜爱不减，因此在新版中又增译了8首这位爱尔兰诗人的作品。另外，《华衣》(*A Coat*)这首乃旧诗修订，而且较为特别，因为是以文言文译成的。在谈到翻译这门艺术时，父亲不止一次用此诗举例，说明需要时翻译亦可用文言：“叶慈的短诗《华衣》……句法精简，韵律妥帖，我就忍不住要用古朴的文言文来对应。”（《译无全功》）读者不妨中英对照来阅读。除了叶慈，另外也增译了好几位诗人的作品，分量最多的就是弗罗斯特的13首。

父亲从高中起就翻译英诗，在台湾大学的那两年，他也翻译了许多首英诗，毕业后持续不辍，从十六世纪到二十世纪的都有。这些诗后来以《英诗译注》为名出版，而后却绝版了，所以半世纪后的这册新版英美诗选，其中几首父亲在大学时代就已译成，即哈代的《冬晚的画眉》、叶慈的《湖上的茵岛》。

此外，除了新添与修订之外，父亲决定将旧版中的两位诗人“迁回原籍”：艾略特原为美籍，后移民并入籍英国；奥登则出生于英国，而后移居美国，成为美国公民。他们到底算是英籍还是美籍？旧版中父亲遵从他们归化的选择，而在新版中，则将他们迁回了出生地。

1 即叶芝。

另值得一提的是，父亲在1969年第三度赴美时，迷上了摇滚乐，大受其影响。记得第二年母亲带我们四姊妹前去丹佛与他会合，下了飞机没两天，时差都还没调过来，父亲就领着我们去戏院连看了四出披头的电影，共6小时。直到晚年他都是披头的“铁粉”，不但喜爱他们的音乐，也欣赏其歌词，所以原本计划在这本选集中纳入披头歌词5首，可惜因翻译授权不易取得而作罢。

译介英美现代诗给读者，是父亲热爱的工作，英美诗选初版问世之后，他并不以此为足，希望还能多译一两百首。此新版共增加了76首，若加上计划中的披头5首，共近一百首，可说是完成了这个心愿。父亲爱写诗爱翻译，也爱教诗教翻译，1999年退休后，仍于中山大学外文研究所兼课，每学期轮流开设“十七世纪英诗”“浪漫时期英诗”以及“翻译”这三门课，如此直至85岁因摔伤而不得不停止。我曾问他：“不觉得累或厌烦吗？”他颇为不解地回答：“做自己喜欢的事，怎么会厌烦呢？”他的生活已经完全和文学相融合，密不可分。尝有人问我，父亲有何信仰？我总答说他的信仰就是文学，在文学中，真善美他皆已寻着。

犹记去年7月父亲收到新版的诗选，坐在沙发上展书阅读，开心地说：“很高兴。”相信他收到了简体字版，也会是那么高兴。多么希望这篇序是他亲自来写，而非由我代笔。

余幼珊